

Disney
ПИРАТЫ КАРИБСКОГО МОРЯ

Читайце в сери:

ПРОКЛЯТИЕ МЕЧА

ПЕСНЯ СИРЕНА

ОСТРОВ ПРИЗРАКОВ

Продолжение следует...

Disney
ПИРАТЫ КАРИБСКОГО МОРЯ

ПРОКЛЯТИЕ
МЕЧА

РОБ КИДД

#эксмогетство

Москва

2017

УДК 821.111-3-053.6(73)
ББК 84(7Coe)-44
К38

Rob Kidd

THE COMING STORM

Pirates of the Caribbean
The Original Adventures of Young Jack Sparrow

Copyright © 2017 Disney Enterprises, Inc.
All Rights Reserved

Based on the earlier life of the character
Jack Sparrow, created for the theatrical motion
picture "Pirates of the Caribbean:

The Curse of the Black Pearl"

Screen Story by Ted Elliott & Terry Rossio
and Stuart Beattie and Jay Wolpert, Screenplay
by Ted Elliott & Terry Rossio, and characters
created for the theatrical motion pictures
"Pirates of the Caribbean: Dead Man's Chest"
and "Pirates of the Caribbean: At World's End,"
written by Ted Elliott & Terry Rossio

Кидд, Роб.

К38 Проклятие меча / Роб Кидд ; [пер. с англ.
А. В. Бушуева, Т. С. Бушуевой]. — Москва : Эксмо,
2017. — 160 с. — (Disney. Пираты Карибского моря.
Новые приключения Джека Воробья).

ISBN 978-5-699-99199-0

Знаете ли вы, как Джек Воробей стал отважным капитаном
и знаменитым пиратом?

Юноша по имени Джек, талантливый, храбрый и обладаю-
щий недюжинной смекалкой, всегда верил, что свобода — это
величайшее сокровище на земле. А чтобы быть свободным,
нужно иметь корабль, который понесет тебя по волнам Кариб-
ского моря. На его счастье, корабль он получил, а еще и коман-
ду в придачу. Вот только Джек Воробей не верил в легенды.
А стоило! Ведь погоня за мечом Кортеса, наделенным особой
силой, грозит встречей не только с проклятыми пиратами, но
и с другими, не менее страшными обитателями морей...

УДК 821.111-3-053.6(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Бушуев А.В., Бушуева Т.С., перевод
на русский язык, 2017
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2017

ISBN 978-5-699-99199-0

ИЗ КАПИТАНСКОГО ЖУРНАЛА:

«Я, капитан Джек Фородей,
вступив недавно во владение суд-
ном, корабельной командой и треу-
годкой, считаю своим долгом точно
и правдиво сообщать в капитан-
ском судовом журнале о приключе-
ниях в открытом море и в темных
городских переулках.

Выполняя этот долг согласно мо-
ему посту капитана славного кора-
бля «Барнакл» и, как и подобает
капитану, торжественно клянусь не
писать ничего кроме правды обо
мне, моей команде и случившихся
с нами приключениях, сколь фанта-
стическими или жуткими они бы вам
ни показались.

Начну с рассказа о том, как
я стал капитаном, обзавелся коман-
дой и, самое важное, как я начал

Роб Кидд

носить эту треуголку. Подобно многим другим историям о приключениях, злодействах и грабежах, эта началась на острове Тортуга в таверне «Верная невеста»...»

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Ветер гнал над океаном плотные, темные тучи, сквозь которые с небес выглядывал тусклый диск луны. На остров легли мутные тени, похожие на огромные черные корабли, на морских чудовищ и других созданий, затаившихся в ночных водах. Вместе с тучами они летели куда-то через горы.

Сквозь штормовую дымку продолжали тускло мерцать редкие звезды. Белый песок на берегу клубился крошечными смерчами, рисуя изменчивые узоры на склонах дюн. Лишь безумец рискнул бы выйти в море в такую ночь.

Роб Кидд

Редкие честные жители Тортуги уютно устроились в своих похожих на небольшие крепости домах. Все остальные — пираты и головорезы всех мастей — собрались в «Верной невесте», где пили эль и ром.

Между порывами ветра, предвещающего неминуемый шторм, шум из таверны был слышен на расстоянии полумили — смех, гомон голосов, иногда пальба из пистолетов и нестройное пение, когда пираты дружно горланили любимую всеми песню:

*Йо-хо, йо-хо, пиратская жизнь по мне!
Мы палим и жжем, мы палим
и жжем, выпьем, друзья, йо-хо!
Город сожжем мы, бойтесь, враги,
выпьем, друзья, йо-хо!
Йо-хо, йо-хо, пиратская жизнь по мне!*

Снаружи «Верная невеста» являла собой обычную лачугу, только большую. Сколочена она была не из

ПРОКЛЯТИЕ МЕЧА

приличного дерева, а из обломков разбитых лодок. Пахла она тоже как лодка — смолой, солью, водорослями и рыбой. Когда наконец пошел легкий дождь, крыша дала течь в десятке мест.

Однако внутри, похоже, никому не было дела до скапливавшихся на полу луж. Когда провозглашался очередной тост, кружки со звоном стукались друг о дружку, с грохотом ударяли по столу, требуя наполнить их снова, или время от времени обрушивались кому-нибудь на голову.

В эту ночь, освещаемая свечами, таверна была набита битком, все до единого шаткие стулья были заняты. «Сегодня здесь у нас столько морских волков, что их хватило бы на все суда Порт-Ройяла», — подумала Арабелла, юная трактирщица «Верной невесты», убирая пустые кружки со стола. Си-

Роб Кидд

девшие за ним мужчины громко улюлюкали, выражая недоверие какой-то истории. Подобно всем, кто находился в таверне, они были в разномастных обносках, в коих щеголяли все здешние «мореходы»: обтрепанные штаны, выцветшие жилеты, пояс перехвачен кушаком или ремнем. У всех неопрятные, клочковатые бороды. Один из них потянул Арабеллу за юбку и ухмыльнулся щербатым ртом. Девушка закатила глаза и вздохнула.

— Дай угадать, — сказала она, встряхнув гривой спутанных темно-рыжих волос. — Эля, эля и... пожалуй, еще эля?

Моряк зашелся сиплым смехом.

— В самую точку попала, красотка!

Арабелла сокрушенно вздохнула и направилась к другим столам.

— Никаких испанских сокровищ на берегу не осталось, только в глубине

ПРОКЛЯТИЕ МЕЧА

материка, глупый ты молокосос! — заявил какой-то моряк.

— Я не про испанские сокровища, — заявил, понизив голос, его собеседник, не слишком удачливый пират по кличке Красавчик Тодд. Его глаза вспыхнули алчным блеском. — Я веду речь о золоте ацтеков из старой затерянной империи...

Арабелла остановилась и, сделав вид, будто поднимает с пола упавшую кружку, прислушалась.

— Ты ведь говоришь не про Сэма по кличке Каменный Глаз и остров Исла Эскелетика? — скептически произнес моряк. — Согласно легенде, у Сэма был меч Кортеса, и он проклял весь остров. Лично я согласен лишь с частью этой истории, с тем, что это — легенда. Легенда, друг. Болтают, будто это город из камня и мрамора, вроде тех, что когда-то строили римляне.

Роб Кидд

Чушь! Вздор! В Карибском море ничего подобного быть не может, это я тебе точно говорю!

— Да я веду речь вовсе не об этой чертовой империи и не о мече, я толкую тебе о золоте! — раздраженно заявил Красавчик Тодд. — И я вот что тебе скажу: оно существует на самом деле! Я видел его собственными глазами. Честное слово. Оно столько раз переходило из рук в руки, как будто у него есть ноги. Но при желании его можно найти.

— Так у тебя есть корабль? — поинтересовался первый моряк.

— Да, и отличный! Лучше не бывает, если кому-то нужно проскользнуть из порта в порт незамеченным... — начал Красавчик Тодд. Но тут его взгляд упал на Арабеллу. Та сделала вид, будто вытирает передником пол. Девушка подняла глаза и смущенно ему улыбнулась. Затем снова опустила голову

ПРОКЛЯТИЕ МЕЧА

и принялась яростно тереть пол краем передника.

— Залили весь пол элем, — пробормотала она.

Красавчик Тодд расслабился, однако тотчас подозрительно огляделся, как будто его могли подслушивать пираты, стены таверны или сам король.

— Тогда давай переберемся в местечко потише. Как говорится, мертвецы не рассказывают сказки.

Арабелла чертыхнулась себе под нос и отошла прочь. Обычно на нее никто не обращал внимания или вовсе не замечал ее присутствия. В глазах завсегдатаев «Верной невесты» она была девушкой, наполнявшей их кружки. За эти годы она слышала сотни историй и легенд. И каждая была отдельным приключением. Почти каждая.

«И все же, — решила она, — вечер не так уж и плох, если разобраться».

Роб Кидд

Все могло быть гораздо хуже. Нередко шторм выявлял в и без того дурных людях самое худшее.

Внезапно с грохотом распахнулась дверь. Вспышка молнии озарила стоявшего в дверном проеме человека. Незнакомый мужчина, и он вымок до нитки.

Растрепанные черные волосы прилипли к голове, в глазах сверкали молнии. У Арабеллы перехватило дыхание. Она еще ни разу не видела никого, похожего на этого незнакомца.

Дверь со стуком захлопнулась. В тусклом свете Арабелла увидела перед собой сердитого, до нитки промокшего юношу, едва ли старше ее самой. На мгновение стало тихо. Затем завсегдаги таверны пожали плечами и снова припали к своим кружкам.

Незнакомец стал пробираться сквозь толпу, по-вороньи бросая взгляды

ПРОКЛЯТИЕ МЕЧА

вправо и влево. Он явно кого-то или что-то искал. Губы его были сердито поджаты.

На миг его карие глаза вспыхнули огнем — должно быть, он нашел то, что искал. Юноша наклонился, заглянул за стул и потянулся за чем-то, что лежало на полу.

Арабелла привстала на цыпочки, чтобы лучше разглядеть. Похоже, что целью поисков незнакомца был старый мешок, совершенно не стоивший того, чтобы похищать его у пользовавшегося дурной славой пирата, который охранял свою собственность.

— Только не это... — прошептала Арабелла.

Незнакомец задумчиво прикусил губу. Он вытянул пальцы и, плотно прижав их друг к другу, осторожно попытался просунуть руку между ножками стула.